

Alla Nolli maniera – 17/52

Es spricht das **Weltenwort**, / Das **ich** durch **Sinnestore**
(*Essa*) **parla** la **parola cosmica** / *che io* attraverso porte dei sensi

In **Seelengründe** **durfte führen**: / **Erfülle** deine **Geistestiefen**
in **fondamenti dell'anima** **potei condurre**: / **Colma** le tue **profondità dello spirito**

‰

es pron. pers. 3a sing. n ~
nom. (es, seiner, ihm, es);
esso in it. **essa**

Quando in tedesco si vuole dare enfasi al v. rispetto al *sogg.* che compie l'azione e si pone il v. all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal pron. pers. n **es**, che però non si traduce, perché il *sogg.* della frase è già espresso.

spricht v/i. att. F **sprechen**
(sprach|gesprochen) **dire**,
parlare ind. pres. 3a sing.;
dice, parla

das art. n sing.; **il, lo** in it **la f**

Weltenwort parola composta da **Wort** sost. n ~ (-[e]s, Wörter/-e; il pl. in *Wörter* si usa solo col significato di *Vokabel*); **parola f**, **vocabolo m**, **espressione f**, **discorso m** e da **Welt** sost. f (-, -en); **mondo m**. Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta.
Parola dei mondi

das pron. rel. n. sing. (gen. dessen/ant des, dat. dem, acc.

das; pl. nom. e acc. die, gen. deren, dat. denen); **che, il quale**

ich pron. pers. (gen. meiner, dat. mir, acc. mich) *m la sing.*; **io**

durch prep. acc.; **per, per mezzo di, attraverso**

Sinnestore parola composta da **Tore** sost. n **Tor** (-[e]s, -e) pl.; **porte f**, **portoni m** e da **Sinn** sost. m ~ (-[e]s, -e) gen.; **dei sensi. Porte dei sensi**

in prep. semp. acc. [compl. di moto a luogo]; **in**

Seelengründe parola composta da **Gründe** sost. m **Grund** (-[e]s, Gründe) **terreno, suolo, fondamento, ragione, causa, motivo pl.**; **motivi** e da **Seele** sost. f (-, -n) sing. gen. con la **n** (*Seelengleichgewichte*, tipica del genitivo femminile dei sostantivi terminanti in **e** nella forma composta. I sostantivi femminili terminanti in **t**, prendono invece una **s** nei composti, come *Freiheitsgedanken* (pensieri di libertà);

dell'anima. Fondamenti dell'anima

durfte v/i. D **dürfen** (durfte|gedurft) **potere, avere il permesso, essere lecito** ind. prät.; **potevo o potei**

führen v/t. D **führen** (führte|geführt) inf. pres.; **condurre**

erfülle v/t. D **erfüllen** (erfüllte|erfüllt); **riempire, colmare** imp. pres. 2a sing.; **colma**

er- come pref. v. indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (*lernen* “imparare”, *erlernen* “imparare completamente”; *krank* “malato”, *erkranken* “ammalarsi”)

deine agg. pos. f pl. acc.; **le tue**

Geistestiefen parola composta da **Tiefe** sost. f (-, -n); **profondità** e da **Geist** sost. m (-[e]s, -er/-e) gen. si traduce col compl. di spec.; **dello spirito. Profondità dello spirito**

‰

— un aiuto per la pronuncia —

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v

Mit meinen Weltenweiten / Zu finden einstens mich in dir.
con le mie vastità dei mondi / per trovare un giorno me in te.

mit *prep. dat.;* **con**

meinen *agg. poss. mein dat. pl.;* **le mie**

Weltenweiten parola composta da **Weite** *sost. f (-, -n) pl. dat.;* **amiezze, distese, vastità, lontananze** e da **Welt** *sost. f (-, -en) pl. gen.;* **dei mondi** *m;* la desinenza in **n** di **Welten** può indicare sia il genitivo singolare tipico della forma composta in **n**, sia il genitivo plurale. **Die Welt** è un

sostantivo femminile, e quando si trova isolato, non prende desinenze al caso genitivo, ma quando entra come genitivo in una parola composta, può prendere una **n**, come in Weltentiefen. Altre volte compare nelle parole composte senza **n**, ad es in Weltbürger (= cittadino del mondo). **Vastità dei mondi**

zu *prep. sempl. dat.;* **a, in, da, di, verso, per, su**

finden *v/t. F ~*
(*find|gefunden*); **trovare**

einstens *adv.;* **in passato, una volta, un tempo, allora, a suo tempo, in avvenire, in futuro, un giorno**

mich *pron. pers. acc.* di **ich**;
me

in *prep. semp. dat.;* **in**

dir *pron. pers. 2a sing. dat.* di **du**; **te**

— un aiuto per la pronuncia —

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v